

François Armand AGUERGARAY

Ce 12 mai 1976.

École St-Joseph

22, rue de Baquerès

65100 LOURDES.

Monsieur le chanoine,

En vous priant de m'excuser de vous déranger, j'aimerais poursuivre avec vous le dialogue commencé juste avant la représentation de "Robert le Diable" à Garacindem, le 2 mai dernier.

J'aimerais en effet poursuivre mes études (niveau doctorat 1er cycle) sur "La pastorale en Soule depuis 1920", date à laquelle s'arrêtent les principales investigations de Georges Hérelle. Pour l'instant, j'ai collectionné le texte de toutes les pastorales données depuis. J'ai les cinq dernières. J'aurais bientôt je pense le texte de Berterrech, de Matabas, du Comte de Tréville. J'ai aussi le nom des "propriétaires" de pastorales.

Ce que je compte faire, c'est, une fois en possession de tous les textes, voir l'évolution de la pastorale ces 50 dernières années : durée, contenus, versets, chants, danses avec musique, les innovations, résumé des comptes-rendus de presse, bibliographie et discographie, interviews de certains "sujets" comme Pierre Charberis, des instituteurs vivants, constitution d'un



album, traductions des textes non faites en français.

Mais, avec votre expérience, vous pourriez, j'en suis sûr, m'indiquer d'autres voies, m'exposer l'essentiel (car une telle entreprise ne paraît colossale), me donner des bibliographies ou des entrées chez des personnes que vous connaissez bien...

Je ne voudrais pas nuire à votre vue, et si vous préférez me joindre par téléphone, vous le pourriez un mercredi que vous me fixeriez.

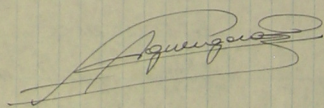
Mais de toute façon, si ma démarche vous déplaît ou si elle vous demande trop d'efforts de santé, n'hésitez pas non plus à me le dire.

Cependant, je compte bien sur votre science et votre expérience pour faire une œuvre qui cèlèbre aussi modestement soit-elle les richesses culturelles de notre chère Estuaire-Herri.

J'aimerais cependant que vous ne parliez encore à personne de mon projet pour diverses raisons que vous imaginez.

Pour terminer, je vous fais part de mon enthousiasme, car ce travail me passionne. Et en quelques mots - "elle llabivrez!" - vous savez, l'autre jour, ramené une flamme.

Soyez en remercié. "Estherrik hautix" aussi pour ce que vous me dites. En attendant ce plaisir et cet honneur, je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Chanoine, l'expression de mes sentiments respectueux.





Frère Armand AVERGARAY  
Ecole St-Joseph  
65000 LOURDES

Ce 15 juillet 1977.

Monsieur le chausse,

Vous excusez la liberté que je prends pour vous écrire et vous déranger par le fait même. Vous me répandez si vous ~~avez~~ avez du temps.

C'est toujours au sujet de mon travail de faculté, en l'occurrence sur la pastorale Berterrex. Je commence d'abord par vous remercier de l'abondante bibliographie que vous m'avez envoyée, et que j'ai bien eue en partie.

Voici les questions qui se posent à moi :

- 1 quels documents me renseigneraient sur la lettre de Beaumont et Gramont en Soule (au delà de "Crosel", de "la maison de Gramont" et "la Versen" de Junguen)
- 2 Existe-t-il un livre sur la vie quotidienne au 15<sup>e</sup> siècle, dans le Pyrénées (ou en Soule!)
- 3 Vous m'avez parlé au téléphone d'études faites récemment sur des couplets qui n'existent pas dans l'étude de Crosel. Où les trouver?
- 4 Sur le plan de la grammaire Souleite, laquelle prévalait?
- 5 D'après vous, connaissez-vous quelqu'un qui ait enregistré les pastorales de Berterrex? obtenues à Moulès en 1958 et à Liège et Tardets en 1971.
- 6 En plus des articles par vous donnés dans le dernier bulletin de la Société de Lettres, Sciences... de Bayonne, et plus de deux articles parus en 1979 dans le bulletin du Musée Basque sur Grammont II, y a-t-il eu des



articles sérieux sur une ou plusieurs postales - Ceci  
brûl, entendez depuis Hécèle. (?)

7. Quels journaux pourriez avoir parlé de  
Bebenex en plus de l' "Eclair", du "Jour. Ouest" et  
du "Miroir de la Soule".

8. Vous, si vous avez des orientations, des conseils  
à me donner, que me diriez-vous? Quel appart qu'il  
faut être. Je spprter puisqu' un travail ou plutôt  
trois travaux du même genre ont été entrepris:

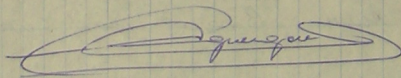
- Vignon: "St Julien d'Antioche"
- Alphonse "Hélène de Constantinople"
- Société des Scs... "Roland"

9. Vous avez d'autres choses importantes à me dire  
par ailleurs. Dans la mesure du temps, à l'initiative  
par.

10. Vous préférez me parler au téléphone plutôt que  
de m'écrire, bien sûr, faites-le. (?)

Ma thèse consiste à traduire Bebenex, à for-  
muler des remarques et de morphologie ou syntactique,  
de confronter la postale avec l' histoire, à voir tout  
ce qui concerne de près ou de loin cette postale:  
texte, mass media, sources, composition.

Je tout ce que vous me diriez si vous trouvez  
le temps, je vous remercie très très. Oui, remer-  
ciez soyez. vous en tout que pète et en tout qu'é-  
redit. Et j'aurais une pensée pour vos devant  
H.S. de Loude.





Arnand AGUERGARAY  
22, rue de Bagères  
65100 LOURDES

Le 14 août 1978

Monsieur le chanoine,

Excusez-moi de vous écrire et de vous interrompre dans vos multiples activités. Le Frère Visant Seité vient de m'en parler un peu.

Vous savez que j'ai entrepris un travail passionnant mais long : l'étude des pastorales depuis 1820. J'ai suivi vos conseils du 14/5/76. Ainsi, j'ai pu établir la liste et les dates de toutes les pastorales depuis 1820, avec tous les détails s'y référant que j'ai pu trouver. Parallèlement, beaucoup de visites aux compositeurs, aux "errigents" et aux "sujets". Peu à peu, l'univers de la pastorale se clarifie. Votre bibliographie m'a aussi



beaucoup servi, doublement même puis.  
que la présentation de mon travail  
en Faculté soit en fait commencée  
par là.

Vous me disiez que vous  
la compléteriez le cas échéant. É-  
videmment, je ne demande pas mieux.  
Encore faut-il que cela ne vous dé-  
range pas et ne nuise pas à votre  
santé, à votre vie notamment. Mais  
votre expérience m'éviterait bien des re-  
cherches inutiles et me concentrerait  
sur l'essentiel.

Ci-joint, la liste des livres  
et des articles que vous avez eu  
l'amabilité de m'indiquer le 14/5/76,  
pour vous éviter éventuellement recher-  
ches et redites inutiles.

Tout en évitant la dispersion,  
j'ai quand même révisé tout le  
village de Musculdy. Tous les lieux  
sont trouvés : maisons, champs, prairies,  
landes, collines, frêles, sources, rivières, ponts...  
Reste la finition : classement et tra-  
duction.



Agerjari

Muni de h'avin piété attention.  
Bonne santé et puissiez-vous se-  
connaître l'aboutissement de vos  
travaux.

Goraintzi eta bihotz bihotzetik  
exkerrik hamix.

P.S. Je dois présenter mon travail  
en juin 1979, à Bordeaux, devant  
M. F. Haritschelhar

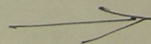
Ce qui me pose problème:  
d'abord la bibliographie: il me reste  
à la compléter, notamment en men-  
tionnant les études critiques parues  
dans diverses revues: Gure Herria,  
Bulletin du Musée Basque... Ensuite,  
le plan de mon travail. J'ai traité  
quelques têtes de chapitre, mais je  
n'arrive pas à synthétiser une  
aussi longue période: 1920-1978.



Ayçarai

Résumé de la bibliographie que  
vous m'avez envoyée.

- Les pastorales basques et l'Eglise  
Œuvre Herriz 1921
- Les pastorales basques. Revue de Genève  
1921 II
- Les sources des pastorales et la méthode de  
travail des pastoraux. Œuvre Herriz 1922 II
- Le théâtre rural dans la région pyrénéenne  
Annales du Midi 1923 xxx v
- Etats de mss. des pastorales basques...  
Bulletin de la Société des S. L. A et E. R.  
de Bayonne 1906 xxvii
- Etat sommaire des mss des pastorales basques  
Bayonne Lamsaignère 1906
- Les problèmes relatifs aux pastorales  
RIEV 1928 IX.
- Trois pastorales basques à sujets pyrénéens  
ou quasi-pyrénéens... Annales du Midi 1921 xxxvii
- La représentation des pastorales à sujets  
tragiques B. S. B. 1922 XLIII - Paris Champion 1923
- Le répertoire du théâtre basque  
Paris Champion 1928. BSB 1928 XLIX





- les postroles à sujets tragiques considérés littérairement. BSB 1925 XLVIII
- Une postrole de l'an 1500 RIEV. 1926 XVII
- A propos du chant du prologue... RIEV 1911 V
- Une postrole basque en 1957 Eusko Folklor. tza. 1957 V
- La musique et la danse au théâtre basque. Cuve Herria 1922 II
- La versification dramatique des Basques et l'origine probable du vers libre. Annales du Midi 1921 xxx III
- Hommage à Bayonne. Heielle 1933.



Aperçus

(12)

M  
Monsieur Léal. Lourde ce 12 septembre 1873.

250  
132  
500  
250  
250  
78000

Cher Monsieur le Chanoine,

Je vous écris - au cas où vous auriez du temps - pour vous demander deux choses, tout en vous priant de bien vouloir excuser cette tâche supplémentaire.

Il s'agit d'Arnould d'Aihenart. Je fais un travail sur cet auteur et votre article sur son Art Poétique dans "L'Europe Littéraire" (1867) m'a beaucoup aidé. J'ai fouillé ce qu'en ont écrit Menjoulet, de Jaurgain... mais il me manque deux détails auxquels vous seul êtes à même de répondre :

1° Avez-vous un fait



précis, un procès, dont A. d'Al-  
herart a été l'avocat.

20 Fut-il l'avocat de  
Matalas? Sinon quelles furent  
les personnes qui firent le  
procès de Matalas?

Par ailleurs ma thèse sur  
les pestores de 1920 à 1980  
est à peu près achevée (à ne  
pas dire). Mon professeur est  
Monsieur Jacques ALLIERES que  
vous connaissez.

Vous trouverez ci-joint une  
enveloppe timbrée pour la ré-  
ponse.

Avec mes remerciements anticipés,  
je vous prie de bien  
voulon agréer, Monsieur le Cha-  
noine, l'expression de mes senti-  
ments très distingués.

